

Trasplantando en el centro por Hatshepsut

Graciela GESTOSO SINGER

CEHAO – Universidad Católica Argentina

Abstract: Transplanting in the Center by Hatshepsut.

Transplanting trees from the peripheries to the center was a known leitmotif in the Ancient Near East. Gardens served as a symbol of life, fertility, prosperity, change and power, and represented the integration of an "ideological" or a "geographical" expansion in Antiquity. The garden of Hatshepsut was a microcosm, which incorporated trees from Punt, symbolizing the ideological control of an "unknown" remote land, and the concrete elimination of "intermediaries" and "payments" to obtain these exotic goods.

Resumen: Trasplantando en el centro por Hatshepsut.

El trasplante de árboles desde áreas periféricas hacia un centro fue un recurso conocido en el Cercano Oriente antiguo. En la Antigüedad, los jardines fueron símbolos de vida, fertilidad, prosperidad, cambio, poder, y representaron la integración de una expansión "ideológica" o "geográfica". El jardín de Hatshepsut fue un microcosmos, que incorporó árboles del Punt, simbolizando el control ideológico de una tierra remota "no conocida", y la eliminación real de "intermediarios" y "pagos" para obtener estos bienes exóticos.

I. Introducción

Hatshepsut, hija de Tuthmosis I y esposa de Tuthmosis II, asume al trono egipcio a la muerte de éste último (ca. 1479 B.C.) y se desempeña como regente del futuro Tuthmosis III. Sus primeros años de gobierno estuvieron destinados a fortalecer sus derechos al trono y probar su legitimidad, mediante un plan deliberado de construcciones monumentales, palacios, templos, obeliscos e inscripciones oficiales.¹ Superados -en parte- los problemas de legitimación al trono, Hatshepsut pudo dedicarse a extender y consolidar las relaciones de intercambio con zonas de relevante importancia económica para Egipto, por su condición de proveedoras de materias primas y bienes exóticos.

II. La expedición al Punt

La expedición al Punt² es un hito trascendente en su plan de gobierno, que repite, en parte, la obra de reyes anteriores, del Reino Antiguo y Medio, quienes también llegaron hasta el Punt y obtuvieron bienes exóticos en esta región remota. El contacto más antiguo conocido entre Egipto y Punt está registrado en la Piedra de Palermo, durante el reinado de Sahure (Dinastía V), quien obtuvo "80.000 unidades (de resina) de mirra, 6.000 de electro, 2.900 de malaquita y 23.020 de (...)" de esta región.³ En su templo funerario en Abusir, se cree están representados habitantes del Punt, que acarrearán resina, árboles de mirra, ébano y animales exóticos (perros y monos) hacia cuatro barcos egipcios.⁴ En recientes excavaciones de la misión checa en Abusir, se hallaron bloques de piedra caliza, en donde se representa al rey Sahure, con una azuela en la mano, plantando en su palacio dos árboles de mirra, que habían sido transportados en canastas -seguramente- desde el Punt. La inscripción que acompaña la escena no se ha conservado en su

¹Roehrig *et alii* 2005,134-189 (proyectos de construcción); Gestoso Singer 2005, 37-47 (obeliscos).

²*Urk.*, IV, 315-354 (1906); Naville 1907,III, láms. 69-86; Mariette 1877: 5-10.

³*Urk.*, I, 246, 4-5. Breasted (1906,I,70, § 161) realiza una lectura diferente de las cantidades de los productos del Punt ("80.000 (...) de mirra, [6000] de electro y 2600 (...) vigas de (...)"), que no compartimos por incorrecta.

⁴Breasted 1964, 107-108.

totalidad, pero registra que éste fue el primer rey que transportó árboles de mirra fresca hacia Egipto.⁵

Durante el reinado de Djedkare Isesi se ha registrado la presencia de un Puntita,⁶ mientras que bajo Pepi II (Dinastía VI) se realizó una expedición al Punt.⁷ También, en el Reino Medio, durante los reinados de Mentuhotep III,⁸ Sesostris I⁹ y III¹⁰ se organizaron expediciones al Punt. Durante el reinado de Hatshepsut, se renovaron e intensificaron los contactos de intercambio con la región del Punt y se emprendió la expedición de mayor envergadura, ya que se sabe fue dirigida por Nehesi, supervisada por Senmut e incluyó, al menos, cinco barcos. Esta fue registrada en los muros de su templo funerario en Deir el-Bahari. La expedición fue planeada y organizada como una empresa estatal, apoyada por el ejército egipcio, sin el cual no se podría haber llegado a salvo hasta zonas tan remotas. La ruta terrestre tomada atravesaba Coptos y el Wadi Hammamat hasta el Mar Rojo (en el sitio actualmente denominado Mersa Gawasis)¹¹ y desde allí por mar hacia el sur, hasta algún lugar remoto en la costa

⁵Para los nuevos hallazgos en Abusir, aún no publicados, véase: <http://egypt.cuni.cz/excavations.htm>.

⁶Lichtheim 1973, I, 26, n. 6.

⁷La autobiografía de Harkhuf menciona la presencia de un pigmeo procedente del Punt en la corte egipcia durante reinados anteriores (*Urk.*, I,120-131; inscripción de Pepinakht (*Urk.*, I,131-135).

⁸En una inscripción rupestre en una cantera del Wadi Hammamat se relata la misión real de Henenu (Dinastía XI) al Punt, la que contó con unos tres mil hombres y utilizó una ruta terrestre que iba desde Coptos y atravesaba el Wadi hasta el Mar Rojo, en donde luego construyó una flota (Lepsius 1849-1859,II,154, a (texto); Lichtheim 1988,52-54; Couyat-Montet 1912, 81-84, lám. 31 (n° 114)).

⁹En una estela hallada en las cercanías de Mersa Gawasis, en donde el Wadi Hammamat alcanza el Mar Rojo, se registra que el oficial Intefoker (bajo Sesostris I, Dinastía XII) construyó una flota para llegar a Bia/Punt (Sayed 1977, 169-173).

¹⁰Otra estela, hallada en Wadi Gawasis, relata el exitoso regreso del Punt de las tropas y la flota del funcionario Khentkhetwyer (bajo Sesostris III, Dinastía XII) (Galán 1998: 27 (dibujo de la estela)).

¹¹La antigua *Saww*, a 22 kilómetros al sur de Safaga, en la costa del Mar Rojo (Veldmeijer-Zazzaro 2007, 243).

africana -en las actuales Eritrea y/o Sudán, según diversos nuevos estudios.¹² El puerto de destino estaría localizado en la zona actual de Puerto Sudán y Suakin, o más al sur, en Aqiq.¹³

Algunos de sus sucesores, como Tuthmosis III, Amenofis III y Horemheb, mantuvieron relaciones comerciales activas en la zona.¹⁴ Ramsés II trasladó árboles y plantas aromáticas desde Punt hacia el jardín situado en su templo funerario en Abidos: "*El (Ramsés II) hizo diseñar muchos jardines y plantó ahí toda clase de árboles, de maderas aromáticas y dulces, procedentes del Punt*"¹⁵. Ramsés III envió una expedición al Punt, llegando al Mar Rojo desde Coptos y a través del Wadi Hammamat.¹⁶

I. Hatshepsut, la elegida de Amón

Seguramente, una empresa de esta envergadura contó con el apoyo y guía divina. El dios Amón -su padre- no sólo eligió a la reina Hatshepsut como digna sucesora al trono egipcio, sino también le otorgó el derecho a gobernar "*todo lo que el sol rodea*". El dios Amón le brindó el dominio de "*todas las tierras extranjeras*". En consecuencia, todos los jefes extranjeros le presentarían sus regalos, tributo o maravillas (según los casos), solicitando a cambio el "*aliento de vida*". En la inscripción se registra: "*Horus, 'Poderosa en Kas (k3w)', las Dos Señoras, 'Próspera en años', Horus de Oro, 'Divina en apariciones', Rey del Alto y Bajo Egipto, Maatkara, imagen [sagrada] de Amón, a quien él ha elegido para que esté sobre su trono. Él le ha asignado la herencia de las Dos Tierras, la realeza del Alto y Bajo Egipto. Él le ha dado todo lo que el sol*

¹²K. Kitchen sostiene que Punt comprendería Eritrea, Etiopía septentrional y Sudán nororiental (1993, XX, 587-608); mientras que E.J. Keall cree se localizaría en Eritrea, Etiopía septentrional o las tierras Beja sudorientales en Sudán (2002: 53). Cf. Smith 1962, 59-61; Kitchen 1971, 184-207; Sayed 1977, 138-178; Bradbury 1988, 127-156; Fattovich 1993, II, 399-405.

¹³Fattovich 1993, II, 399 ss.; Daneri 2004, 28, nn. 11, 13 y 14.

¹⁴*Urk.*, IV, 695; 702; 720 (*Anales de Tuthmosis III*); Davies-Garis Davies 1940, 131-136 (Tumba Tebana 89 de Amenmose, bajo Amenofis III); *Urk.*, IV, 2127-2128 (Relieves en el Templo de Amón en Karnak, bajo Horemheb).

¹⁵Kitchen 1996, II, 330 (514, 15) (inscripción en el templo de Abidos); 410 (619) (en Luxor).

¹⁶Papiro Harris I, 77, 8-78, 1, en Erichsen 1933, 94, 9-95, 6.

rodea y lo que abarcan Geb y Nut. Ella no tiene enemigos entre los (habitantes) del sur; ella no tiene rivales entre los (habitantes) del norte. El cielo y todas las tierras extranjeras, que el dios ha creado, están sólo a su servicio. Ellos vienen a ella con temor, sus jefes con la cabeza inclinada, con sus tributos (*m33w*)¹⁷ sobre sus espaldas. Le presentan (*hnk*) a sus hijos (*msw*)¹⁸ como ofrenda, para que les sea concedido el aliento de vida, a causa del poder de su padre, Amón, quien ha puesto a todas las tierras bajo sus pies".¹⁹

2. El oráculo de Amón

La expedición fue ordenada por el dios Amón, quien se manifestó a la reina mediante un oráculo.²⁰ En éste, Amón anunciaba la apertura de las rutas, por tierra y por mar, hacia la región de "las terrazas de mirra" (en el Punt), a fin de traer "las maravillas (*bi3t*) de la Tierra del dios (*t3-ntr*)"²¹ destinadas a su templo. Además, se enfatiza el hecho que los egipcios "ignoraron" esta región remota: "las terrazas de mirra que la gente (los egipcios) no conoce".²² D.Lorton²³ considera que "no conocer" o "ignorar (a una región y/o persona)" en el ámbito interestatal significa "no tener contactos (de intercambio) con ésta". Se cree que los egipcios no tuvieron contactos de intercambio directos con la región, ya que se valieron de intermediarios para obtener los productos: "Se traían maravillas y

¹⁷ *Urk.*, IV, 342, 1. *Productos, tributo o regalos*, según el contexto (Faulkner 1991,102) & *Urk.*, IV, 342, 2. Lit. *Presentar como ofrenda; ofrendar*.

¹⁸ *Idem*, 342, 2. Para *hijos o súbditos*, cf. Faulkner 1991, 116; Wb, II, 140.

¹⁹ Este fragmento de la inscripción se corresponde con el relieve en donde la reina Hatshepsut está frente al dios Amón, quien luego pronunciará su oráculo (Navelle 1907, III, lám. 83-84; *Urk.*, IV, 341, 5-342, 5).

²⁰ Navelle 1907, III, lám. 83-84; *Urk.*, IV, 342, 9-348, 17.

²¹ Las *Tierras del dios* son las tierras de Amón-Ra, aquellas que están ubicadas en dirección a la salida del sol, como las terrazas de mirra en Punt y las terrazas de cedro en los Montes Líbano (*Urk.*, IV, 323, 14; 329, 2; 334, 6).

²² Para expresiones similares en el "Cuento del Naúfrago", véase: Blackman 1932, 41 ss.; Galán 1998, 44, n. 54; Lichtheim 1973, I, 214.

²³ 1974,121-124. Cf. Liverani 1990, 240-241.

productos de allí (...) a cambio de pagos (*db3.w*)²⁴, (ya) que no se alcanzaban salvo por tus intermediarios (*smntyw*)²⁵. Galán sostiene que las palabras puestas en boca de Amón revelan claramente que el propósito de la expedición al Punt era eliminar los intermediarios y las tasas con las que éstos gravaban el transporte de los bienes suntuarios²⁶. Además, en la inscripción se destaca la "apertura de las rutas ocultas (...) por tierra y por mar hacia el Punt (...), la Tierra del dios, que no ha sido pisada", hecho que confirma esta hipótesis. En el texto se registra: "El propio rey, el rey del Alto y Bajo Egipto, Maatkara, la Majestad del Palacio, que vida, esté próspero y sano, suplicó ante la escalinata del Señor de los [dioses]. Desde el gran trono se escuchó un pronunciamiento (*wdy*),²⁷ un oráculo (*ndwt-r*),²⁸ del mismo dios: 'Abriré las rutas hacia el Punt; descubriré los caminos hacia las terrazas de mirra; conduciré las tropas por mar y por tierra para traer maravillas de la Tierra del dios, para este dios, quien ha creado su belleza (de Hatshepsut)".²⁹

La reina Hatshepsut responde a Amón: "Se actuó de acuerdo con todo lo que ordenó la Majestad de este dios, según el deseo de su Majestad (Hatshepsut), a quien se ha dado vida, estabilidad y dominio, como a Ra, por siempre (...)".³⁰

A continuación, el dios Amón pronunció su oráculo³¹: "(Estas son las) palabras pronunciadas por Amón [Señor de los Tronos de las Dos Tierras]: '¡Bienvenida! dulce hija, quien está en mi corazón, rey del Alto y Bajo Egipto, Maatkara, quien ha construido para mi

²⁴ Pagos (*Urk.*,IV,344,15); gratificación, remuneración (*id.*,163,2); compensación (Faulkner 1991,321; *Wb* V,558-559). Cf. *Urk.*,IV,531 (pagos a Hathor, la Señora de Biblos por madera de cedro, bajo Tuthmosis III).

²⁵ Intermediarios (*Urk.*,344,16); emisarios, enviado" (*Wb* IV, 135).

²⁶ 1998, 45, n. 57. Cf. Saleh 1973: 370-382.

²⁷ *Urk.*, IV, 342, 11. Lit. decreto u orden de un dios o rey (*ibidem*, 166, 1; 184, 7; 198, 3; 227, 8; Faulkner 1991, 73-74; *Wb.*, I, 397, 1-10).

²⁸ *Urk.*, IV,342,12. Lit. anuncio, consejo o consulta (divina) (*ibidem*, 67, 11; 649, 4; Faulkner 1991, 144; *Wb* II, 372).

²⁹ *Urk.*, IV, 342, 9-17.

³⁰ *Urk.*, 343, 1-3.

³¹ *Urk.*, 343,5-347, 1.

monumentos hermosos, quien ha purificado el lugar de la Gran Enéada y [ha completado] mi templo con los recuerdos de su amor. Tú eres el rey, quien ha tomado las Dos Tierras, Hatshepsut, 'Nacida de Amón', próspera en ofrendas, pura en alimentos. Satisfaces mi deseo en todo momento, (por lo que) te he concedido vida, autoridad, estabilidad, salud y felicidad. Te he concedido todas las tierras llanas y todas las tierras altas, (para) que estés satisfecha con ellas. Te lo he anunciado desde hace tiempo; lo he previsto desde hace muchos años, y he planeado la realización de esta gesta gloriosa. Te he concedido todo el Punt, incluyendo las tierras de los dioses, la Tierra del dios, que no ha sido pisada, y las terrazas de mirra, que la gente (los egipcios) no conoce. Se ha escuchado de boca en boca, en relatos de los [ante] pasados, que se traían maravillas, que fueron llevadas desde allí, durante (los reinados de) tus antecesores, cada uno de los reyes del Bajo Egipto, desde los tiempos de los ancestros, los reyes del Alto Egipto, los que existieron primero, a cambio de numerosos pagos (*ḏb3.w*),³² (ya que) éstos no se alcanzan salvo por tus intermediarios (*smntyw*)³³. Así, haré que tus tropas las pisen, tras guiarles por agua y por tierra, descubriendo para ellos las rutas ocultas, tras penetrar las terrazas de mirra. Ésta es la región más alejada de la Tierra del dios; éste es mi lugar de esparcimiento. Yo lo he creado para mi esparcimiento junto con Mut y Hathor, Señora de la corona blanca y del Punt, Señora del [cielo], Grande en magia, Señora de todos los dioses. Ellos recogen mirra, según su deseo, y cargan los barcos con árboles de mirra fresca y con todo tipo de productos típicos (*nfr*)³⁴ de esta tierra extranjera, de acuerdo a su satisfacción. Hice que los habitantes de Punt que la gente no conoce, los barbados de la Tierra del dios, te alaben como a un dios, puesto que tus poderes atraviesan esta tierra extranjera. Los he conocido y soy su Señor. Tengo el conocimiento y soy el creador, Amón-Ra, y mi hija, el rey del Alto y Bajo Egipto, [Maatkara], a quien he creado, es quien domina la totalidad

³² *Urk*, 344, 15. Véase n. 24.

³³ *Urk* 344, 16. Véase n. 25.

³⁴ Lit. *productos buenos*, es decir autóctonos de la región (*Urk*, 329, 2; 345, 13; 767, 14; 878, 10; Faulkner 1991, 131; Wb II, 253).

(*nbw*)³⁵. Soy tu padre, quien hace que los Nueve Arcos te respeten. De este modo, ellos vienen en paz [hasta Karnak]. Traen muchas maravillas y toda clase de productos típicos de la Tierra del dios: grandes cantidades de resina de mirra y árboles de mirra fresca, transportados (en canastas)³⁶, que serán supervisados en el patio de ceremonias por el Señor de los dioses. Tu Majestad personalmente los hará plantar [en el jardín, a ambos lados] de mi templo (de Amón), para que yo disfrute con ellos' ".

3. *La partida de la expedición*

Según el oráculo de Amón, el ejército egipcio tomaría la ruta terrestre conocida (desde Coptos y a través del Wadi Hammamat hasta las costas del Mar Rojo), y luego se embarcaría con destino a las "Tierras del dios" en la región del Punt. En la inscripción se registra: "Navegando por el mar, comenzando por la ruta conocida hacia la Tierra del dios, y luego navegando en paz hacia la tierra del Punt, por el ejército del Señor de las Dos Tierras, de acuerdo con la orden del Señor de los dioses, Amón, Señor de los Tronos de las Dos Tierras, el primero de Karnak, para traerle las maravillas de todas las tierras extranjeras, porque él ama mucho al rey del Alto y Bajo Egipto [*Maatkara*] (Hatshepsut) ".³⁷

4. *El arribo al Punt*

El comisionado real y el ejército egipcio arribaron al Punt con productos típicos traídos desde la corte egipcia, que fueron entregados a "Hathor, la Señora del Punt".³⁸ Los bienes egipcios no fueron entregados a los jefes locales, sino a la diosa Hathor, es decir que éstos no habrían dejado nunca la "esfera de influencia egipcia". En otras inscripciones oficiales egipcias, Hathor ha sido relacionada con otras tres regiones proveedoras de materias primas, como Sinaí (cobre, turquesa y malaquita), Biblos (madera de cedro y cobre) y Nubia (oro, ébano y marfil), como se analizará más adelante.³⁹

³⁵Lit. *a todos* (*Urk.*, IV, 346, 6).

³⁶Lit. *acarreados* (*Urk.*, IV, 346, 14).

³⁷Este fragmento de la inscripción se corresponde con las escenas que describen la partida de la expedición egipcia al Punt (Navelle 1907, III, 72-73).

³⁸*Urk.*, 324, 1.

³⁹Flammini 1996, 55. Véase nn. 69-72 del presente trabajo.

"[Llegada] del Comisionado real a la Tierra del dios, junto con el ejército que le acompaña, frente a los jefes (**wrw**) del Punt. Ellos llegaron con productos típicos del Palacio, que viva, esté próspero y sano, destinados a Hathor, Señora del Punt, de parte de Su Majestad (Hatshepsut), que viva, esté próspera y sana".⁴⁰

5. **La población local**

Los puntitas (**Pwntyw**) representados en los relieves de Deir el-Bahari son de piel marrón oscura y con barba. Se sabe que fueron gobernados por el rey Palhu y la reina Aty, en cuya representación se enfatiza su extrema gordura. Vivían en chozas simples, en forma de cono, en un ambiente natural sub-sahariano o tropical y sumamente fértil. Los jefes locales recibieron al ejército egipcio, postrados con la cabeza inclinada, en señal de sumisión y "solicitando paz (...), para que nosotros (podamos) vivir del aliento que el rey nos concede"⁴¹. Sin embargo, esta región remota no integraba las tierras extranjeras conquistadas por el rey de Egipto, ya que los jefes locales destacan su condición de "tierra que la gente (los egipcios) no conoce". Los egipcios conocían bien esta región, alcanzada por expediciones comerciales durante los reinados de Sahure y otros faraones del Reino Antiguo y Medio, aunque nunca fue dominada.⁴² Punt era realmente "conocida" por los egipcios, pero "desconocida" o "ignorada" según la ideología egipcia, ya que no pertenecía a su "esfera de influencia" o "dominio". Sin embargo, como ya se comentara anteriormente, al analizar el oráculo de Amón, Lorton⁴³ sostiene que la expresión "no conocer" o "ignorar" hace referencia a "no tener contactos (comerciales) con una región (o persona)". En la inscripción, los jefes locales se cuestionan qué rutas habrían tomado los egipcios, por mar ("el camino del cielo"; "por agua"; "por el mar de la Tierra del dios") y/o por tierra ("por la Tierra del dios" o "por el camino de Ra").⁴⁴ Además, éstos afirman que "no hay ruta hacia su Majestad", negando la existencia de

⁴⁰ *Urk.*, IV, 323, 14–324, 1; Naville 1907: III, lám. 69.

⁴¹ *Urk.*, IV, 335, 6; *Urk.*, IV, 345, 14-15 & *Urk.*, IV, 324, 7; *Urk.*, IV, 14

⁴² Para otras menciones del Punt o expediciones a esta región durante el Reino Antiguo y Medio, véase Galán 1998: 26 ss.

⁴³ 1974: 121 ss.

⁴⁴ *Urk.*, IV, 324, 10-13.

relaciones de intercambio "directo" con el estado egipcio. Estos párrafos confirman la interpretación relacionada con la existencia de intermediarios comerciales, que habrían alcanzado el Punt, en lugar y/o beneficio de los egipcios. Una vez más, en la inscripción, se confirma que el propósito de la expedición era eliminar a los intermediarios y evitar el pago de tasas elevadas requeridas para el transporte de estos bienes suntuarios y materias primas. *"Llegada de los jefes (wrw) del Punt, con la cabeza inclinada, para recibir al ejército del rey. Entonan alabanzas al Señor de los dioses, Amón-Ra (.) solicitando paz (dbh.sn htpw)⁴⁵ y diciendo: '¿Por qué habéis llegado hasta aquí, hasta esta tierra que la gente (los egipcios) no conoce?; ¿habéis descendido por el camino del cielo?';⁴⁶ ¿habéis navegado por agua o viajado por tierra?; ¿por el mar de la Tierra del dios?; ¿habéis marchado (por el camino) de Ra? (Con respecto) al rey de Egipto, no hay ruta hacia su Majestad, para que nosotros (podamos) vivir del aliento que el rey nos concede".⁴⁷*

6. *Las maravillas del Punt*

El jefe local, junto a su esposa e hijos, se presentaron y entregaron el "tributo" al Comisionado real, en algún lugar costero (*"junto a la terraza de mirra del Punt, al lado del mar"*), para ser enviado a Egipto. Se entregaron maderas aromáticas, resina, árboles de mirra, incienso, ébano, marfil sin trabajar, pintura para ojos, pieles de pantera, animales (monos, babuinos y perros), servidores e hijos de los jefes. A cambio, los jefes locales recibieron pan, cerveza, vino, carne y frutas, enviados por la corte egipcia. *"Llegada del jefe (wr) del Punt, Palhu, y de su esposa, Aty, (seguidos de) sus dos hijos, su hija y el asno, que carga con su esposa.⁴⁸ Levantando la tienda del Comisionado real y su tropa, junto a la terraza de mirra del Punt, al lado del mar, para recibir a los jefes de esta tierra extranjera. Se les (a los jefes) ofrecieron: pan, cerveza, vino, carne, frutas y todo lo que hay en Egipto, como había sido ordenado desde el Palacio, que viva, esté próspero y sano. Recepción de los*

⁴⁵Urk IV 324, 7.

⁴⁶La expresión *el camino del cielo* podría estar relacionada con la navegación de cierta sección del río Nilo (Urk, 324, 10).

⁴⁷Urk, IV 324, 3-14.

⁴⁸Urk, IV 324, 16-325, 5 &, 325, 12-17 Naville 1907, III, lám. 69-70.

tributos (*inw*) del jefe de Punt por parte del Comisionado real.⁴⁹ Llegada del jefe del Punt, trayendo sus tributos (*inw*), junto al mar, frente al [Comisionado] real [...].⁵⁰ Cargando los barcos con las maravillas (*bi3t*) de la tierra del Punt: toda clase de maderas aromáticas típicas de la Tierra del dios, y grandes cantidades de resina de mirra, árboles jóvenes de mirra, ébano, marfil puro (en bruto), oro verde de Amu, madera de cinamomo (*tišps*),⁵¹ madera aromática de *hs3yt*,⁵² resina de *iḥmt*,⁵³ incienso, galena (*msdmt*), babuinos, monos, perros, pieles de pantera del sur, servidores y sus hijos (*mrt hnꜥ msw.sn*).⁵⁴ Nunca se trajo algo igual para ningún (otro) rey desde los comienzos".⁵⁵

Sin embargo, los relieves en la pared meridional de la sala hipóstila, en el templo funerario en Deir el-Bahari, revelan que los egipcios también entregaron a los jefes locales "contra-regalos"⁵⁶, tales como anillos de oro, collares, una daga, un hacha y cuentas de collares.⁵⁷ Estos objetos suntuarios, seguramente, brindaron prestigio a los jefes

⁴⁹Urk., IV, 326, 2-3. Liverani (1990, 243) prefiere traducir el vocablo *inw* como *tributo*, ya que en la escena adjunta (Navelle 1907, III, lám 69), así como en el párrafo anterior del texto (Urk., IV, 324, 3), los jefes del Punt vienen con la cabeza inclinada, en señal de sumisión, y solicitan paz al Comisionado del rey egipcio.

⁵⁰Urk., IV, 326, 5-6. Cf. Navelle 1907, III, lám. 76.

⁵¹Urk., IV, 329, 7. Árbol de la familia *Lauraceae*, conocido también como melia, fresno, agriaz, agrión, amelia, árbol santo o mirabobo, usado como proveedor de aceite aromático y canela, según la especie.

⁵²Madera aromática de un arbusto o tipo de especia de la región del Punt (Urk., IV, 329, 7; 1375, 16).

⁵³Urk., IV 329, 8. Por el determinativo empleado (◉◉◉), se trata de resina y no de madera como en los dos casos anteriores (madera de cinamomo y *hsayt*). En Wb I, 119, se traduce este término como "mirra", sin embargo, ésta y su resina aparecen ya mencionadas en la línea anterior del mismo párrafo. Creemos que se trata de resina de *ladanum* (*cistus ladanifer* o *cistus creticus*), un tipo de planta de incienso. Además, a continuación, en la misma línea de la inscripción se menciona el "incienso".

⁵⁴Urk., IV, 329, 11. Cf. Faulkner 1991, 111; 116; Wb., II, 102; 140.

⁵⁵Urk., IV, 328, 17-329, 12. Navelle 1907, III, lám. 74.

⁵⁶Liverani 1990, 243.

⁵⁷Urk., IV, 323, 10-11; Navelle 1907, III, lám. 69.

del Punt. Los anillos de metal -como los pequeños trozos de metal hallados en Ulu Burun⁵⁸ podrían haber sido usados como un medio de "pago" a cambio de las "maravillas" recibidas por el estado egipcio. Las armas egipcias (una daga y un hacha) fueron probablemente armas ceremoniales y decoradas (como las halladas en la tumba de la reina Ahhotep)⁵⁹, destinadas a la elite puntita. Lo mismo es válido para los collares de oro. Las cuentas de collar podrían haber sido -según Dixon-⁶⁰ de fayenza coloreada o de vidrio, un objeto suntuario típico egipcio exportado hacia el Punt.

7. *El transporte de árboles*

Entre los bienes recibidos por el Comisionado egipcio se destaca un cargamento de "árboles jóvenes de mirra", plantados en canastas grandes, a fin de facilitar su transporte. Evidentemente, estos árboles de mirra estaban destinados a ser plantados en el jardín del templo de Amón, según el oráculo mencionado anteriormente. *"Se traen muchas maravillas y toda clase de productos típicos de la Tierra del dios: grandes cantidades de resina de mirra y árboles de mirra fresca, transportados (en canastas)⁶¹, que serán supervisados en el patio de ceremonias por el Señor de los dioses. Tu Majestad personalmente los hará plantar [en el jardín, a ambos lados] de mi templo (de Amón), para que yo disfrute con ellos' (...)"*.⁶² La planta arbórea de mirra (o la burserácea *Commiphora myrrha*), originaria de Arabia y Abisinia, común en medio oriente y Somalia, provee una resina gomosa y aromática, de color

⁵⁸Pequeños lingotes de cobre ("slab ingots"), trozos de metal ("lump") y trozos extraídos deliberadamente de objetos de oro y plata ("scrap") hallados a bordo de los barcos naufragados en Ulu Burun y Cabo Gelidonya habrían sido usados como medio de intercambio o pagos ("bullion"). Cf. Bass 1967: 82; 1973: 29 ss.; Sherratt 2000: 87 (Cabo Gelidonya); Pulak 2001: 24 (Ulu Burun); Singer 2006, 256-257; Gestoso Singer 2007, 25.

⁵⁹Gestoso Singer 2009, 76-78.

⁶⁰1969: 64-65.

⁶¹Estos árboles fueron transportados en canastas grandes, según se puede apreciar en los relieves en el templo de Hatshepsut, en Deir el-Bahari (Navelle 1907, III, láms. 83-84).

⁶²*Urk.*, IV, 346, 10-347, 1.

rojizo⁶³. Debido a su fragancia, fue empleada para embalsamar a los muertos y en ceremonias de purificación, unción y funerarias. Sus propiedades mágicas son destacadas en la ceremonia de la "apertura de la boca" del difunto, que era ungida y purificada con mirra. Fue empleada también en la elaboración de perfumes (en los conos usados en banquetes), incienso, ungüentos (como estimulante y tónico) y medicamentos (como antiséptico dental).

8. *El regreso a Egipto*

La expedición regresó a Egipto con una carga abundante de "maravillas" del Punt, destinadas y registradas como "tributo anual" en el templo de Amón, en Karnak. Además, en la inscripción se menciona la llegada de los hijos de los jefes del Punt. Probablemente, los hijos de los jefes habrían llegado a Egipto en condición de "huéspedes", a fin de ser educados en la corte egipcia y garantizar futuras expediciones de intercambio a esa región. "Navegando y arribando con éxito y en paz a Karnak, por el ejército del Señor de las Dos Tierras, junto a los jefes (**wrw**)⁶⁴ de esta tierra extranjera, que los acompañan. Ellos han traído lo que nunca fue traído para ningún otro rey, las maravillas de la tierra del Punt, debido al poder de este noble dios, Amón-Ra, Señor de los Tronos de las Dos Tierras. [Saludando al rey Maatkara], besando el suelo por la 'Poderosa en kas', por parte de los hijos de los jefes del Punt [...]; los **iwntyw** de Nubia (...) y de todas las tierras [del sur de Egipto, quienes vienen postrados en señal de reverencia], con la cabeza inclinada, trayendo sus tributos (**inw**) hasta donde está su Majestad [...]; por rutas que no habían sido pisadas por nadie [...]; todas las tierras extranjeras (se presentan) como servidoras de su Majestad. [Sus contribuciones] (**b3kw**) son contabilizadas [para el templo de Amon-Ra], Señor de Karnak, como tributo anual (**htr**),⁶⁵ [como] le ordenó su padre, Amón, quien ha puesto a todas las tierras extranjeras bajo sus sandalias, que viva eternamente. Los jefes del Punt dicen, solicitando paz ante su

⁶³Nigel Hepper 1969, 66-72.

⁶⁴*Urk.*, IV, 330, 2 & 329, 15-330, 6; Naville 1907, III, lám. 75; *Urk.*, IV, 331, 9.

⁶⁵Este término, **b3kw**, es traducido generalmente como *tributo*, debido al contexto, preferimos el significado de *contribuciones*; **htr** es el *impuesto* o *tasa* anual entregada al templo (*Urk.*, IV 331,15,16).

majestad: '¡Saludos a ti, oh rey de Egipto, Sol, que brilla como el disco solar, nuestra señora, la Señora del Punt, la hija de Amón, rey de los dioses! Tu nombre llega hasta donde el cielo alcanza; el poder de la reina [Maatkara] abarca [el océano, las Tierras de Fenkhu], para que nosotros podamos vivir ".⁶⁶

9. La inserción de las maravillas en el mundo egipcio

Los jefes locales entregan a Hatshepsut las "maravillas" (*bi3t*) como "tributo" (*inw*), con la cabeza inclinada, y solicitan a cambio el "aliento vida" y "paz"⁶⁷. Sin embargo, los bienes son registrados, según los casos, como "regalos" (*inw*), "contribuciones" (*b3kw*) o "tributo" anual (*htr*), en las tumbas de funcionarios (en Tebas) y en el Templo de Amón (en Karnak), bajo cuya guía se realizó la expedición.⁶⁸ Los jefes del Punt se dirigen a la reina Hatshepsut como la "Señora del Punt",⁶⁹ epíteto usado generalmente por la diosa Hathor en inscripciones relacionadas con regiones proveedoras de materias primas (como Punt, Biblos, Sinaí y Nubia).⁷⁰ En este caso, la reina Hatshepsut, la "Señora del Punt", al igual que la diosa Hathor en otras inscripciones oficiales, recibe "maravillas" (*bi3t*) -bienes exóticos y materias primas de una región remota- aceptados simbólicamente *in situ* como "tributo" (*inw*) e ingresados y registrados en el templo de Amón como "contribuciones" (*b3kw*) o "tributo" anual (*htr*). Según la ideología egipcia, los bienes entregados simbólicamente *in situ* a una diosa o reina egipcia no

⁶⁶ *Urk.*, IV, 331, 3-333, 2; Naville 1907, III, láms. 76; 74.

⁶⁷ *Urk.*, IV, 326, 2 (para la entrega de *inw* del Punt durante el reinado de Hatshepsut); 1097, 7 (bajo Tuthmosis III).

⁶⁸ *Urk.*, IV, 695, 6; 702, 4; 720, 6 (para las campañas de los años 31,33 y 38 en los "Anales de Tuthmosis III"); 1097,7 (para la Tumba Tebana 100 de Rekhmira, bajo Tuthmosis III); 1472-1473; Porter–Moss 1960, I/1, 255 (TT 143 de un funcionario, cuyo nombre se desconoce, bajo Tuthmosis III); *ibidem*, 182; Davies–Garis Davies 1940, 131-136; lám. 25 (TT 89 de Amenmose, bajo Amenofis III).

⁶⁹ *Urk.*, IV, 332, 13 (*Hathsepsut, la Señora del Punt*).

⁷⁰ *Urk.*, IV, 323,5; 324,1; 328,13 (para *Hathor, la Señora del Punt*); 535, 2 ss.; 1443,19 (*Hathor, la Señora de Biblos*); Faulkner 1973, I, CT 6, 631-64 b (*Hathor, la Señora de la turquesa en Sinaí*); *Urk.*, I, 120-131 (*Hathor, la Señora de Imauu* (en Yam, Nubia)). Cf. Liverani 1990, 244; Flammini 1996, 55; Flammini - Gestoso 2001, 17-24 (para la relación entre la diosa Hathor y las regiones proveedoras de materias primas).

habrían dejado la "*esfera de influencia egipcia*", ya que ambas - debido a su poder- podían controlar tierras tan remotas como la región del Punt.⁷¹ De este modo, se pudo resolver ideológicamente la inserción de materias primas y bienes exóticos de un mundo caótico (regido por *isft*), "ignorado" o "no conocido" por los egipcios, como Punt, a un centro en orden (administrado por *m3't*), como Egipto.⁷²

III. El trasplante de árboles en Egipto

El trasplante de árboles es un recurso conocido y muy utilizado en todo el Cercano Oriente Antiguo.⁷³ Los jardines y, especialmente, los árboles sirvieron como símbolos de vida, fertilidad, prosperidad, cambio y poder, y representaron la integración -consecuencia de una expansión- "ideológica" o "geográfica" de un territorio en la Antigüedad. El jardín proveía fruta, maderas y aceites aromáticos, especias, hierbas medicinales y mágicas. Por ejemplo, en el jardín del arquitecto Ineni (desde el reinado de Amenofis I al de Hatshepsut), en Tebas occidental, se plantaron noventa sicómoros, treinta árboles *ished* (persea) y ciento setenta palmeras datileras.⁷⁴ En Egipto, los jardines -como símbolos religiosos- mantuvieron, a grandes rasgos, sus formas (rectangular o cuadrada),⁷⁵ orientación (asociada con los templos de los dioses protectores)⁷⁶ y estilo como una tradición desde el Reino Antiguo hasta época Ptolemaica.⁷⁷ El jardín diseñado dentro de un templo -entendido como un cosmos-, constituía un elemento esencial en el universo. En general, el diseño predominante fue el rectangular. Se desconoce la dimensión exacta de los jardines, aunque se sabe que el jardín de Mentuhotep II (Dinastía XI), en su templo funerario en Deir el-Bahari, medía unos

⁷¹Liverani 1990, 244.

⁷²Gestoso 1997, 148; 150; Flammini & Gestoso 2001, 20.

⁷³Los asirios utilizaron esta práctica, por los menos, desde el reinado de Tiglatpileser I (Grayson 1976,II,47, Oppenheim 1965,328-333; Wiseman 1983,137-144).

⁷⁴Wilkinson 1998, 3-5; Daines 2008, 17. Cf. Civil 1962, 21-24.

⁷⁵Manniche 1989, 7 (jardín rectangular en la Tumba de Rekhmira); Daines 2008, 15 (jardines diversos).

⁷⁶Wilkinson 1998, 39, 68 (mención de un jardín en la Piedra de Palermo); Churchill Semple 1929, 428 (jardín más antiguo conocido durante la Dinastía IV).

⁷⁷Daines 2008, 16.

50 m de largo por 50 m de ancho⁷⁸. Se han podido estimar las dimensiones de los lagos artificiales internos, en unos 120 m de largo y 60 m de ancho (el Maru Aton, en El Amarna).⁷⁹ Wilkinson sostiene que la forma del jardín –rectangular, con elementos simétricos y diseño axial- representa la idea que los egipcios tenían del mundo, que fue creado a partir de las aguas primordiales⁸⁰. Lagos, riachuelos, fuentes y estanques artificiales, colocados en el centro del jardín, simbolizaban las aguas primordiales, Nun y Hapy, el dios del Nilo. La dirección de la corriente de agua es representada -en general- con sentido este-oeste, siguiendo el plano de un templo.⁸¹ En los jardines se plantaron diversos árboles, arbustos y plantas, que representaban a distintos dioses: como la palmera datilera a los dioses Ra y Min; la planta de lechuga al dios Min; la palmera dom⁸² al dios Thoth; el tamarisco (o pino salado) y el sauce⁸³ a Osiris; el lirio de agua y el papiro al dios Horus y la diosa Hathor; el sicómoro⁸⁴ a las diosas Isis y Hathor; el jinjolero (o azufaifo)⁸⁵ al dios Sobek; la acacia⁸⁶ al dios Horus y la persea⁸⁷ a

⁷⁸ Wilkinson 1998,4.

⁷⁹ El lago de Karnak se estima en unos 132 m de largo y 80 m de ancho (Wilkinson 1998,8).

⁸⁰ Wilkinson 1998, 171.

⁸¹ Cf. El jardín en la tumba de Nebamun (Tebas, Dinastía XVIII), en Wilkinson, 1994, 5; Daines 2008, 17.

⁸² La palmera dom (o palmera de jengibre) es una especie típica de Nubia, cuyos frutos (las nueces dom) fueron usados en recetas culinarias en Egipto.

⁸³ Con sus hojas y corteza se elaboró un medicamento con propiedades similares a la aspirina, contra la fiebre y los dolores.

⁸⁴ La madera del arce sicómoro (o sicómoro) es de color pálido, ligera y fácil de torrear. Las hojas, frutos y corteza de la raíz se utilizaron en la elaboración de medicamentos con propiedades astringentes. De su tronco y ramas se obtiene un líquido azucarado para beber. Cf. Graff 2009, 46 (para Hathor, la Señora del Sicómoro).

⁸⁵ Su fruto (azufaifa o gínjol) ha sido utilizado como expectorante y contra afecciones respiratorias. Sus raíces fueron empleadas para bajar la fiebre, mientras que su madera para hacer instrumentos musicales.

⁸⁶ La corteza de la acacia nilótica (*Acacia abyssinica*) produce una resina gomosa (la goma arábiga) y fue usada también para elaborar medicamentos contra la lepra, escorbuto, úlceras y tumores.

"*Bennu, el Señor del jubileo*" (el ave fénix). En muchos casos, se representaron dioses o diosas-árbol, es decir árboles o arbustos con formas antropomórficas,⁸⁸ que brindaban agua a los muertos en el más allá (como en las viñetas del Libro de los Muertos), o amamantaban al rey-niño (como Tuthmosis III).⁸⁹ En ciertos casos, como en el templo funerario de Mentuhotep II, el rey difunto fue representado entre dos árboles, el tamarisco y el sicómoro, hecho que refleja el diseño iconográfico típico de la tumba de Osiris.⁹⁰ Se realizaron hoyos grandes para plantar los árboles. Por ejemplo, en Lahun se hallaron 42 hoyos en el área sur, 41 en el este y 12 en el oeste, simbolizando seguramente los nomos existentes en cada área durante el reinado de Sesostris II (Dinastía XII).⁹¹

Durante el Imperio Nuevo, ciertos jardines fueron dedicados a un dios principal, como bajo el reinado de Tuthmosis I, quien hizo diseñar uno para el dios Amón en Karnak: "*El se dirigió a su distrito en el oeste (su necrópolis) y se refrescó bajo el sicómoro y vió los jardines hermosos que él mismo plantó sobre la tierra para su dios, Amón, el Señor de Tebas*".⁹² En una estela, erigida en el patio solar, en el templo funerario de Amenofis III, en Kom el-Hetan (orilla occidental de Luxor), se registra el diseño de un jardín con especies exóticas: "*Dirigí mi rostro hacia la puesta del sol (occidente, la residencia de los muertos), en donde he creado algo maravilloso para ti (Amón). He hecho que la tierra del Punt venga hacia ti, a este sitio, con todas las plantas aromáticas de esa tierra, para solicitar paz y recibir el aliento de vida que tu (Amón) brindas*".⁹³ De la inscripción, se puede concluir que Amenofis III dedicó un jardín (con especies del Punt) al dios Amón. Todo el complejo

⁸⁷El árbol *ished* (*Mimusops laurifolia*) fue considerado como un árbol mágico y sagrado, en cuyas hojas se habrían escrito los nombres de los reyes de Egipto durante las ceremonias de coronación y jubileos.

⁸⁸Buhl 1947, 83; Graff 2009, 46-47.

⁸⁹Isis bajo la forma de un sicómoro amamanta al futuro Tuthmosis III (Daines 2008: 22).

⁹⁰Wilkinson 1998, 4; Graff 2009, 40.

⁹¹Wilkinson 1998, 73.

⁹²Buhl 1947, 88-89.

⁹³*Urk.*, IV, 1671-1677, en: Sethe 1957.

funerario, que incluye un lago artificial, simboliza la creación del mundo a partir de las aguas primordiales.

Durante el reinado de Hatshepsut, según la inscripción de la expedición al Punt, fueron transportados en canastas grandes unos treinta y un árboles de mirra,⁹⁴ que fueron plantados, según el oráculo antes mencionado, en el jardín del templo de Amón. "Ellos (los egipcios) vienen en paz [hasta Karnak]. Traen (...) árboles de mirra fresca (...); Tu Majestad personalmente los hará plantar [en el jardín, a ambos lados] de mi templo (de Amón)".⁹⁵ Asimismo, en el oráculo, se enfatiza que los egipcios, antes de esta expedición, "no pisaron" y "no conocieron" las terrazas de mirra en la región del Punt: "Te he concedido todo el Punt, incluyendo las tierras de los dioses, la Tierra del dios, que no ha sido pisada, y las terrazas de mirra, que la gente no conoce".⁹⁶ La expresión "pisar las terrazas de mirra" tiene un valor simbólico -según Dixon⁹⁷-, que está relacionado con el "control ideológico" de una región remota y su inserción en el "mundo conocido" por los egipcios.⁹⁸

En los relieves en el Templo de Deir el-Bahari, se representan escenas relacionadas con el transporte por tierra de árboles de mirra en Punt, el embarque, el viaje por mar hacia Egipto, y su trasplante en el jardín del templo de Amón.⁹⁹ La inscripción, que acompaña a la última de estas escenas, registra la dedicación que realiza la reina de un jardín, con especies exóticas del Punt, al dios Amón: "Yo (Hatshepsut) establecí para él (Amón) el Punt en su casa (el templo) (...) y planté los árboles (de mirra) de la Tierra del dios (Punt) en el jardín, a ambos lados de su templo".¹⁰⁰ Esta inscripción refuerza la idea del "control ideológico" de una región remota (como Punt) por

⁹⁴Urk., IV, 334, 16; Naville 1907, III, láms. 78-79. Cf. Dixon 1969, 55-65.

⁹⁵Urk., IV, 346, 9-16; Naville 1907, III, láms. 83-84.

⁹⁶Urk., IV, 344, 6-8 y Urk., 344,7.

⁹⁷Dixon 1969: 63, n. 5.

⁹⁸Liverani 1990, 241.

⁹⁹Naville 1907, III, láms. 69; 74 (para el transporte por tierra y embarque en Punt); 75 (el viaje por mar hacia Egipto); 78 (el trasplante en el templo de Amón). Cf. Millet 1962, 55-57; Saleh 1972, 140-158.

¹⁰⁰Urk., IV, 353, 2-4.

un centro (Egipto). Asimismo, las escenas reflejan que los árboles trasplantados en el templo son de un tamaño mucho mayor que los árboles entregados *in situ* por los jefes del Punt.¹⁰¹ La mayor dimensión de los árboles de mirra indica el valor simbólico e ideológico de su trasplante e inserción en Egipto (el centro). Hatshepsut hizo construir otro jardín en su templo funerario en Deir el-Bahari, que conservó el diseño tradicional, con rampas de acceso al patio, tres terrazas y dos estanques grandes. Senmut, el arquitecto de la reina, se habría inspirado en el jardín del templo funerario de Mentuhotep II, que incluyó rampas, terrazas, estanques, tamariscos y sicómoros. En el jardín de la reina Hatshepsut se plantaron palmeras, sicómoros, incienso y mirra. En excavaciones recientes, se han hallado restos de plantas de papiro. Además, fueron encontrados grandes hoyos con restos de raíces de árboles de mirra. La mirra y otras especies exóticas, procedentes del Punt, plantadas en el jardín habrían reforzado aún más el poder y el prestigio de la reina Hatshepsut.¹⁰²

IV. Conclusiones

Los relieves e inscripciones oficiales egipcias revelan que, al menos desde el Reino Antiguo, los reyes hicieron diseñar jardines con especies exóticas de tierras remotas. Si bien estas tierras, en general, no estuvieron controladas políticamente por Egipto, fueron insertas ideológicamente en el "mundo conocido" mediante diversos recursos, como el trasplante de árboles exóticos en templos de deidades principales y la entrega simbólica *in situ* de materias primas a la diosa Hathor, al rey o a la reina. Algunos reyes, como Sahure (Reino Antiguo) y Akhenaton (Imperio Nuevo), construyeron jardines para su propio esparcimiento en sus palacios; mientras que otros, como Mentuhotep II (Reino Medio), Tuthmosis I, Amenofis III, Hatshepsut, Ramsés II y III (Imperio Nuevo), lo hicieron en sus templos funerarios (Deir el-Bahari, Kom el-Hetan, Abidos y Medinet Habu) o en el templo de un dios principal (como el de Amón-Ra en Karnak), y lo dedicaron a esa deidad. Seguramente la elección del sitio destinado al jardín (en un

¹⁰¹Naville 1907, III, láms. 69 (para los árboles en Punt); 78 (en Egipto).

¹⁰²Wilkinson 1998, 76.

palacio o templo) habría estado relacionada con el concepto de la realeza vigente en cada período.

Durante la dinastía XVIII, fueron construidos unos quinientos jardines dedicados a Amón en Tebas, sesenta a Ra en Heliópolis y cinco a Ptah en Menfis. Evidentemente, la cantidad de jardines dedicados a un mismo dios refleja el poderío socio-económico adquirido por el clero de esa deidad, según las épocas. En el caso particular de la reina Hatshepsut, el jardín debe ser entendido como un microcosmos, que incorpora árboles del Punt, simbolizando la "integración ideológica" de una región remota, "ignorada" o "no conocida", según la cosmovisión egipcia (en el ámbito ideológico), y la eliminación de "intermediarios" y "pagos" de tasas exigidas para la obtención de materias primas y bienes exóticos (en el ámbito socio-económico).

Referencias

- Bass, G. F. 1967. *Cape Gelidonya: A Bronze Age Shipwreck*. Filadelfia, American Philosophical Society.
- Bass, G. F. 1973. *Cape Gelidonya and Bronze Age Maritime Trade*. [En:] H.A. Hoffner (ed.), *Orient and Occident, Festschrift Cyprus Gordon*. Kevelaer, Butzon & Bercker, 29-38.
- Blackman, A.M. 1932. *Middle Egyptian Stories. Bibliotheca Aegyptiaca II*. Bruselas, Fondation Égyptologique Reine Élisabeth.
- Bradbury, L. 1988. *Reflections on Travelling to 'God's Land' and Punt in the Middle Kingdom* [En:] *Journal of the American Research Center in Egypt* 25, 127-156.
- Breasted, J.H. 1906. *Ancient Records of Egypt: Historical Documents from the Earliest Times to the Persian Conquest*, vol. I. Chicago, University of Chicago Press.
- Breasted, J.H. 1964. *A History of Egypt. From the earliest times to the Persian conquest*. New York, Bantam Books.
- Buhl, M.L. 1947. *The goddesses of the Egyptian tree cult*. [En:] *Journal of Near Eastern Studies* 6, 2, 83.
- Churchill Semple, E. 1929. *Ancient Mediterranean Pleasure Gardens*. [En:] *Geographical Review* 19,3, 428.
- Civil, M. 1962. *Herbs and Gardens 4000 Years Ago*. [En:] *The Herbarist* 28,21-24.

- Couyat, J. - Montet, P. 1912. *Les inscriptions hiéroglyphiques et hiératiques du Ouâdi Hammâmât. Mission de l'Institut Français d'Archaeologie Orientale* 34. El Cairo, IFAO.
- Daines, A. 2008. *Egyptian Gardens*. [En:] *Studia Antiqua* 6,1,15-25.
- Daneri Rodrigo, A. 2004. Egipto y las vías de intercambio con el Sur de bienes suntuarios: los productos aromáticos. [En:] A. Daneri Rodrigo & M. Campagno (eds.), *Antiguos Contactos Relaciones de intercambio entre Egipto y sus periferias*. Buenos Aires, 25-37.
- Davies, N. - de Garis Davies, N. 1940. The Tomb of Amenmose (n° 89) at Thebes. [En:] *Journal of Egyptian Archaeology* 26,131-136.
- Dixon, D.M. 1969. *The Transplantation of Punt Incense Trees in Egypt*. [En:] *JEA* 55, 55-65.
- Erichsen, W. 1933. *Papyrus Harris I*. Bibliotheca Aegyptiaca V. Bruselas, Fondation Égyptologique Reine Élisabeth.
- Erman, A. & Grapow, H. 1926-1931. *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*, vols. I-V. Berlín, Akademie-Verlag.
- Fattovich, R. 1993. *Punt: The Archaeological Perspective*. [En:] G.M. Zaccane & T.R. di Netro (eds.), *Sesto congresso internazionale de egittologia: Atti*, vol.II. Torino, 399-405.
- Faulkner, R. 1973. *The Ancient Egyptian Coffin Texts*, vol I. Warminster, Aris & Phillips.
- Faulkner, R. 1991. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Oxford.
- Flammini, R. 1996. *Biblos y Egipto durante la Dinastía XII*. Buenos Aires, CEEMO (*Series Monográficas*, 1).
- Flammini, R. & Gestoso, G. 2001. *Hathor y las regiones extranjeras durante el Reino Medio*. [En:] *Stylos* 10, 17-24.
- Galan, J.M. 1998. *Cuatro Viajes en la Literatura del Antiguo Egipto*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Gestoso, G. 1997. *Naturaleza y cosmovisión en Egipto: los aportes de la Ecología y Egiptología*. [En:] *Actas de las VIII Jornadas de Estudios Clásicos, 28-30 de Junio de 1995: Concepto y valoración de la naturaleza en la cultura grecolatina*. Buenos Aires, 145-152.
- Gestoso Singer, G. 2005. *The Obelisks of Hatshepsut: Legitimacy and Propaganda*. [En:] *Göttinger Miszellen* 207,37-47.
- Gestoso Singer, G. 2007. *El barco naufragado en Ulu Burun y el intercambio de bienes en el Mediterráneo Oriental*. [En:] *Davar Logos* 7,1,19-32.
- Gestoso Singer, G. 2009. *Queen Ahhotep and the Golden Fly*. [En:] *Cahiers Caribéens d'Égyptologie* 12, 75-88.
- Graff, G. 2009. *Les représentations de Femmes et de la Plante nagadienne sur les Vases Decorated-Ware de Nagada II*. [En:] *Cahiers Caribéens d'Égyptologie* 12, 33-69.

- Grayson, A.K. 1972-1976. *Assyrian Royal Inscriptions*, vols. I-II. Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
- Hansman, J. 1976. *Gilgamesh, Humbaba and the Land of the Erin Trees*. [En:] *Iraq* 38, 23-25.
- Hugonot, J.C. 1989. *Le jardin dans l'Égypte ancienne*. Frankfurt, Lang.
- Keall, E. J. 2002. *Possible Connections in Antiquity between the Red Sea Coast of Yemen and the Horn of Africa*. [En:] P. Lunde and A. Porter (eds.). *Trade and Travel in the Red Sea Region. Proceedings of Red Sea Project I Held in the British Museum. Society for Arabian Studies Monographs*, 2. Oxford, Archaeopress, 43-55.
- Kitchen, K.A. 1971. *Punt and How to get there*. [En:] *Orientalia* 40, 184-207.
- Kitchen, K.A. 1993. *The Land of Punt*. [En:] Th. Shaw, P. Sinclair, B. Andah et alii. *The Archaeology of Africa: Foods, Metals, Towns*, vol. 20. London & New York, Routledge, 587-608.
- Kitchen, K. A. 1996. *Ramesseid Inscriptions: Translated and Annotated Translations*, vol. II. Oxford, Blackwell Publishers Ltd.
- Lepsius, K.R. 1849-1859. *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien*, 12 vols. Berlin, Nicolaische Buchhandlung.
- Lichtheim, M. 1973. *Ancient Egyptian Literature: The Old and Middle Kingdoms*, vol. I. Berkeley, University of California Press.
- Lichtheim, M. 1988. *Ancient Egyptian Autobiographies chiefly of the Middle Kingdom*. OBO 84, Universitätsverlag Freiburg.
- Liverani, M. 1990. *Prestige and Interest. International Relations in the Near East ca 1600-1100 B.C.* Padua, Sargon Srl.
- Lorton, D. 1974. *The Juridical Terminology of International Relations in Egyptian Texts through Dyn. XVIII*. Baltimore, John Hopkins University Press.
- Manniche, L. 1989. *An Ancient Egyptian Herbal*. Austin, University of Texas Press & London, British Museum Publications.
- Mariette, A. 1877. *Deir el-Bahari*. Leipzig, J.C. Hinrichs.
- Millet, N. B. 1962. *A Fragment of the Hatshepsut Punt Relief*. [En:] *Journal of the American Research Center in Egypt* 1, 55-57.
- Naville, E. 1907. *The Temple of Deir el Bahari*, vol. III. London,
- Nigel Hepper, F. 1969. *Arabian and African Frankincense*. [En:] *JEA* 55, 66-72.
- Oppenheim, A.L. 1965. *On Royal Gardens in Mesopotamia*. [En:] *Journal of the Near Eastern Studies* 24, 328-333.
- Porter, B. & Moss, R. 1960. *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Text, Reliefs, and Paintings. I, 1. The Theban Necropolis: Private Tombs*. Oxford, Clarendon Press.
- Pulak, C. 2001. *The Cargo of the Uluburun Ship and Evidence for Trade with the Aegean and Beyond*. [En:] L. Bonfante & V. Karageorghis (eds.), *Italy and Cyprus in Antiquity, 1500-450 BCE*. Nicosia, Cyprus Antiquities, 13-60.

- Roehrig, C.H. *et alii* (eds.). 2005. *Hatshepsut, from Queen to Pharaoh*. New York, The Metropolitan Museum of Art.
- Saleh, A.A. 1972. *Some Problems relating to the Pwenet Reliefs at Deir el-Bahari*. [En:] *Journal of Egyptian Archaeology* 58, 140-158.
- Saleh, A.A. 1973. *An Open Question on Intermediaries in the Incense Trade During Pharaonic Times*. [En:] *Or.* 42, 370-282.
- Sayed, A.M. 1977. *Discovery of the Site of the 12th Dynasty Port at Wadi Gawasis*. [En:] *Revue d'Égyptologie* 29, 138-178.
- Sethe, K. & Helck, W. 1906. *Urkunden der 18. Dynastie. Urkunden des Ägyptischen Altertums*, vol.IV. Leipzig, J.C. Hinrichs.
- Sethe, K. 1932-1933. *Urkunden des alten Reiches*, vol.I. Leipzig.
- Sethe, K. 1957. *Urkunden der 18. Dynastie. Heft 20-22*, vol. IV. Berlin.
- Sherratt, S. 2000. *Circulation of metals and the end of the Bronze Age in the Eastern Mediterranean*. [En:] C.F.E. PARE, *Metals make the World go round. The Supply and Circulation of Metals in Bronze Age Europe, Proceedings of a conference held at the University of Birmingham in June 1997*. Oxford, Oxbow Books, 82-98.
- Singer, I. 2006. *Ships Bound for Lukka: A New Interpretation of the Companion Letters RS 94.2530 and RS 94.2523*. [En:] *Altorientalische Forschungen* 33, 2, 242-262.
- Smith, W.S. 1962. *The Land of Punt*. [En:] *Journal of the American Research Center in Egypt* 1, 59-61.
- Veldmeijer, A.J. & Zazzaro, Ch. 2007. *The Rope Cave at Mersa Gawasis: A Preliminary Report*. [En:] *Antiquo Oriente* 5, 243-247.
- Wilkinson, A. 1990. *Gardens in ancient Egypt: their location and symbolism*. London, Rubicon Press.
- Wilkinson N, A. 1994. *Symbols and Design in Ancient Egyptian Gardens*. [En:] *Garden History* 22, 1, 5.
- Wilkinson, A. 1998. *The Garden in Ancient Egypt*. London.
- Wiseman, D.J. 1983. *Mesopotamian Gardens*. [En:] *Anatolian Studies* 33, 137-144.

